

Plan i zakon Opstine Hornafjarðar za prevod (usmeni i pismeni)

Plan

Podnet plan opstine Hornafjarðar je da svim stanovnicima pruže dobru uslugu i da radnici treba da obezbede uslugu za prevod onima kojima islanski nije materni jezik. To narocito ima veze sa socialnim radom, sa sigurnost dece, drustvena, i skolska usluga i prava. Uvek treba da se uzme u obzir da ima pravo na prevod, ako je u pitanju zbog jezika. Kada Zajednica pozove uslugu za prevod onda isto i placa prevod.

- Trebaju radnici opstine uzeti u obzir da su potrebne priznate informacije zbog odluke koju su dali da svima kome je potrebna pomoc zbo jezika bez ikakve sumnje treba da se pozove prevodilac.
- Roditelji trebaju znati da imaju pravo na prevod (usmeni i pismeni) sa sve u vezi sa decom, kao na primer: prevod doktora i odluke od specijaliste i drugo njihovo resenje.
- Deca ispod 18 godina ne podlezu zakon za prevod.
- Ako trebaju vazni podaci u vezi pravde ili zdravlje coveka, uvek se nudi prevod u slucaju stranog jezika.
- Alþjóðasetur ili druge priznate ordinacije nude svoju uslugu sa prevod kad je u pitanju licni prblemi ili osetljivi razgovori, u tom slucaju nije povoljno koristiti uslugu prevoda iz istog mesta ako je u pitanju malo mesto.
- Alþjóðasetur nudi svima koga interesuje da sazavrši kurs sa prevod (usmeni i pismeni) kao korak sa bolje poznanstvo i bolju zajednicu.
- Opstina Hornafjardar nudi stanarima, onima koji su završili kurs za prevod umeni i pismeni Redovno se nudi radnicama zadatak i znanje kako treba koristiti uslugu sa prevod da bi osigurali mogucnost da se koristi ta usluga koji ima veze sa prevodom..

Pravila rada

Kome se obratiti:

Radnik treba da koristi uslugu od Alþjóðasetur kad je potrebno. Ako se trazi usluga kod druge ordinacije onda treba da se napravi nov dogovor sa drzavom zbog druge ordinacije sa prevod. To su: Tulkapjónusta slf. túllka og þýðingapjónustu Alþjóðahúss ehf. i Inter Cultural Islands ehf

Trebaju ove informacije:

- Ko narucuje, za koga, gde i kad treba prevod.
- Koji jezik treba za prevod (nije dovoljno ime drzave)
- Sta treba da se prevede i koliko vremena traje.
- Pozali se ako nije dobar prevod
- Ko placa i gde se salje racun.

Za prevod treba znati da:

- Prevodilac treba da ima 18 godina.
- Prevodilac je duzan da drzi sve tajno o razgovoru
- Prevodilac ne pokazuje svoje misljenje dok prevodi
- Prevodilac sve prevede sto se kaze
- Prevodilac ne sme prvi dati odgovor na pitanja
- Prevodilac nije obavezan da zna dali se govori istina
- Prevodilac treba obavestiti ako nije u stanju da prati taj zakon
- Prevodilac treba da odceni dali moze i dali je sposban da preuzme tu odgovornost
- Prevodilac treba da ima osnovno znanje o cemu se radi tamo gde se prevodi.
- Kad se salje racun za prevod treba dati (svoje ime (ko pevodi) licni broj, broj bankarskog racuna, koliko vremena trajao prevod, za koga se prevodi koji dan i u koje vreme), i da posaljete racun.

Dobar predlog za usluge prevoda

- Zamisli prevod kao most između kulturnog sveta i spremi ga sa razgovor na sastanaku.
- Treba znati koji su zakoni za prevod.
- Spremi razgovor unapred da bi se znalo o cemu se radi, i koji je razlog razgovora. Treba znati da duze vreme treba ako se koristi prevod.
- Pocni razgovor sa kratkim recenicama koje daje bolji vid o cemu se radi, i skim razgvaras, daj mu priliku da se izjasni.
- Ne budi stidljiv otvori se, kazi sve sto mislis da treba, biraj reci i objasni lepo ono sto je vazno.
- Izjasni se na jednostavan nacin. Ceni vreme sto prevodilac ima jer on treba da slusa i da te razume i da prevede.

- Vazna je pauza za onog sto prevodi, jer on treba dobiti svoju pauzu da pregleda i svati o cemu se govori.

- Vazno je da se okrenes prema uceniku ili roditelju i gledas u oci sa onim skim pricas.
- Gledaj i okreni se prema onim ko prica.
- Na kraju razgovora treba imati u vidu da se svi slazu o svemu sto je receno na sastanku.

Samþykkt í bæjarstjórn 13. júní 2019.

*Matthildur Ásmundardóttir
bæjarstjóri*